

IV. Contra gentes (XLVI-LI). — 9<sup>o</sup> Contra superbam Babylonem (L-LI).

πάντες οἱ προνομεύοντες αὐτήν ἐμπλησθή-  
σονται, 11 ὅτι ἠφραίνεσθε, καὶ κατεκαν-  
χᾶσθε, διαρπάζοντες τὴν κληρονομίαν μου,  
διότι ἐσοκιάτε ὡς βοῦδια ἐν βοτάνῃ, καὶ  
ἐκερατίζετε ὡς ταῦροι. 12 Ἡσυχὴν ἢ  
μῆτηρ ὑμῶν σφόδρα, ἐνετρόπη ἢ τεκοῦσα  
ὑμᾶς μῆτηρ ἐπ' ἀγαθὰ, ἐσχάτη ἐθνῶν, ἔρη-  
μος, 13 ἀπὸ ὀργῆς κυρίου οὐ κατοικηθήσε-  
ται. Καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν πάσα, καὶ πᾶς  
ὁ διοδεύων διὰ Βαβυλῶνος σκθρωπάσει, καὶ  
συριοῦσιν ἐπὶ πᾶσαν τὴν πληγὴν αὐτῆς.

14 Παρατάξασθε ἐπὶ Βαβυλῶνα κύκλω,  
πάντες τείνοντες τόξον, τόξεύσατε ἐπ' αὐτήν,  
μὴ φείσησθε ἐπὶ τοῖς τοξεύμασιν ὑμῶν,  
15 καὶ κατακρατήσατε αὐτήν. Παρελύθησαν  
αἱ χεῖρες αὐτῆς, ἔπεσαν αἱ ἐπάλλξεις αὐτῆς,  
καὶ κατεσκάφη τὸ τεῖχος αὐτῆς ὅτι ἐκδικη-  
σις παρὰ θεοῦ ἐστίν, ἐκδικεῖτε ἐπ' αὐτήν  
καθὼς ἐποίησε ποιήσατε αὐτῆ. 16 Ἐξολο-  
θρεύσασθε σπέρμα ἐκ Βαβυλῶνος, κατέ-  
χοντα δρόπανον ἐν καιρῷ θεοῦ ἀπὸ προς-  
ώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς, ἕκαστος εἰς τὸν  
λαὸν αὐτοῦ ἀποστρέψουσι, καὶ ἕκαστος εἰς  
τὴν γῆν αὐτοῦ φεύξειται.

17 Πρόβατον πλανώμενον Ἰσραὴλ, λέοντες  
ἔξωσαν αὐτὸν. Ὁ πρῶτος ἔφαγεν αὐτὸν  
βασιλεὺς Ἀσσοῦ, καὶ οὗτος ὑστερον τὰ ὀστά  
αὐτοῦ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. 18 Διὰ τοῦτο  
τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τὸν  
βασιλεῖα Βαβυλῶνος, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ,  
καθὼς ἐξεδίχθησα ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Ἀσσοῦ.  
19 Καὶ ἀποκαταστήσω τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν  
νομὴν αὐτοῦ, καὶ νημῆσεται ἐν τῇ Καρμὴλω,

10. A: προνομεύσαντες. A²F† (in f.) λέγει κύ-  
ριος. 11. N: κατακινχᾶσθαι. E: ἐσοκιάσατε. 12. A¹:  
ἡμῶν ... ἡμᾶς (l. ὑμῶν ... ὑμᾶς). X (pro ἐνετρο.):  
κατωρνήγη. N\* ἐνετρο.-ὑμ. F\* μῆτ. ἐπ' ἀγ. X: εἰς ἀγ.  
F† (a. ἐσχ.) ἰδθ. A²† (in f.) καὶ ἀνδρος καὶ ἄβατος  
(F† καὶ ἄβατος). 13. A† (p. κατοικηθ.) εἰς τὸν εἰ  
(p. πᾶσα) ἢ γῆ. X\* (alt.) καὶ. F: συριεῖ. X: ἐπὶ πάση  
τῇ πληγῇ. 14. F: κυκλόθεν. N: καὶ μὴ φ. A²F† (in  
f.) ὅτι τῷ κυρίῳ ἠμαρτεν (E: τοῖς ἐμπροσθεν). 15.  
A²F: κατακρατ. A²† (p. ἐπ' αὐτήν) κύκλω. FN: ἔπε-  
σον. A\* (a. κατεσκ.) καὶ. FN† (a. θεῶ) τῶ. F: Ἐκδι-  
κήσατε. 16. A: Ἐξολοθρεύσατε (E: Ἐξολοθρεύ-  
σαντες). F: κατέχοντες. A¹: τόπον (l. λαὸν) ... τὸν  
οἶκον (l. τὴν γῆν). E: ἐπιστρ. (Al.: ἀναστρ.). E:

11. Et dites de grandes choses. Hébreu et Septante :  
« et êtes dans l'exultation ».  
12. Déserte, sans chemin frayé, et aride. Septante :  
« et désolée ».  
14. Septante : « lancez-lui des flèches, ne les épar-  
gnez pas ».

לְשׁוֹן כָּל-שְׂלֵלִיָּה וְשָׁבְעוּ נֶאֱמַר  
יְהוָה: כִּי תִשְׁמְחֶינּוּ כִּי תִעְלֶזְוּ שְׂסִי  
נִחְלָתִי כִּי תִפּוֹשֶׁי כְּעַגְלָה דָּשָׂא  
וְתִצְהַלְתֶּם כְּאַבְרָרִים: בּוֹשָׁה אֲמַכְם  
מֵאֵד הַפָּרָה וּלְדַתְכֶם הַנְּהָה אֲהַרִית  
גִּזְוִים מִדְּבַר צִיָּה וְעַרְבָה: מִפְּצָף  
יְהוָה לֹא תִשָּׁב וְהִיתָה שְׂמָמָה כְּלָה  
לֵל עֲבַר עַל-כִּבְלֵי יִשָּׁם וְיִשְׂרָק עַל-  
כָּל-מִפְּוֹתֶיהָ:

14 עֲרַבּוּ עַל-כִּבְלֵי סָבִיב כָּל-דָּרְכֵי  
לְשֵׁת יְדוֹ אֲלֵיהָ אֶל-תִּתְחַמְלוּ אֶל-הָקָן  
כִּי כִי לִיהוָה חֲטָאָה: הַרְוִיעוּ עֲלֶיהָ  
סָבִיב נִתְנָה יְדָהּ נִפְלֹו אֲשׁוּרֵתֶיהָ  
נִהְרָסוּ הַמּוֹתֵתֶיהָ כִּי נִקְמַת יְהוָה  
הִיא הַנִּקְמָה כֹּה כְּאֲשֶׁר עָשִׂתָה עִשְׂרֵי  
לָהּ: פָּרְתוּ זֹרַע מִכְּבֵל וְתִפְשֵׁ מִגֵּל  
בְּעַת קֶצֶר מִפְּנֵי הָרֶב הַיּוֹנָה אִישׁ  
אֶל-עַמּוֹ יִפְנֹו וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יִנְהַסוּ:

17 שֶׁה פְּזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרֵיזוֹת הַדְּהִיחוּ  
הַרְאִשׁוֹן אֶכְלוּ מִלְּךָ אֲשׁוּר וְהָה  
הָאֲהַרְוֹן עָצְמוּ נְבוּכַדְרֶאֱצַר מִלְּךָ  
בְּכָל: לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פֹקֵד אֶל-מִלְּךָ  
בְּכָל וְאֶל-אַרְצוֹ כְּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי אֶל-  
מִלְּךָ אֲשׁוּר: וְשִׁכַּבְתִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל  
אֶת-נְהוֹהוּ וְרַעְהָ הַפְּרַמֵּל וְהַבְּשֵׁן וּבְהָר

v. 11. תפשו ק' ib. תכלזו ק' ib. תשמחו ק'  
והצחלו ק' ib.  
v. 15. כ' א' חמויה או חמהיה ib. אשיותיה ק'

φεύζονται. 17. X: κατέφαγεν. F (pro ἔτρ.): ἔτρωσ.  
A²: Ναβουχοδονόσορ βασιλ. Βαβ. 18. A²F† (p. κύ-  
ριος) τὸν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. A²: ἐξεδίχη-  
σαν? (N: ἰακκα). 19. F: νημῆσεται. A²F† (p.  
Καρμ.) καὶ ἐν τῇ Βασάν (F\* τῇ).

15. Criez contre elle. Septante : « prévalez sur  
elle ».  
16. Le semeur. Septante : « la semence ». — De la  
colombe. Hébreu : « destructeur ». Septante : « hel-  
lénique ».  
19. Et en Basan manqué dans les Septante.

IV. Contre les nations étrangères (XLVI-LI). — 9<sup>o</sup> Contre l'orgueilleuse Babylone (L-LI).

déa in prædam : omnes vastantes  
eam replebuntur, ait Dominus.  
11 Quoniam exultatis, et magna lo-  
quimini, diripientes hereditatem  
meam : quoniam effusi estis sicut  
vituli super herbam, et mugistis  
sicut tauri. 12 Confusa est mater  
vestra nimis, et adæquata pulveri,  
quæ genuit vos : ecce novissima  
erit in gentibus, deserta, in via, et  
arens. 13 Ab ira Domini non habitá-  
bitur, sed redigétur tota in solitú-  
dinem : omnis, qui transibit per Ba-  
bylónem, stupébit, et sibilábit super  
universis plagis ejus.

14 Præparámini contra Babylónem  
per circúitum omnes qui ténditis  
arcum : debelláte eam, non parcá-  
tis jáculis : quia Dómino peccávit.  
15 Clamáte advérsus eam, ubique de-  
dit manum, ceciderunt fundamé-  
ta ejus, destructi sunt muri ejus, quó-  
niam ultio Dómini est : ultiónem  
accipite de ea : sicut fecit, fácite  
ei. 16 Dispérdite satórem de Baby-  
lónem, et tenéntem falcem in témpore  
messis : a fácie gládii colúmbæ  
unusquisque ad pópulum suum con-  
vertétur, et singuli ad terram suam  
fúgiunt.

17 Grex dispérsus Israel, leónes eje-  
cérunt eum : primus comédit eum  
rex Assur : iste novíssimus exo-  
sávit eum Nabuchodónosor rex Ba-  
bylónis. 18 Proptérea hæc dicit Dó-  
minus exercituum Deus Israel : Ecce  
ego visitábo regem Babylónis, et  
terram ejus, sicut visitávi regem  
Assur : 19 et reducám Israel ad ha-  
bitáculum suum : et pascétur Carmé-  
lum et Basan, et in monte Ephraim

11. De grandes choses; des paroles arrogantes.  
12. Votre mère; c'est la nation qui est ici consi-  
dérée comme une mère dont les citoyens sont les  
enfants. — Égalée à la poussière; entièrement dé-  
truite.  
13. Sifflera, en signe de moquerie.  
14. De tous côtés; c'est-à-dire entourez-la de  
circonvallations. — Vous tous qui tendez l'arc; les  
plus robustes. Voir la figure de I Paralipomènes, v.  
48, t. III, p. 31. — Les flèches. Voir la figure de IV  
Rois, xix, 32, t. II, p. 867. — C'est contre le Seigneur  
qu'elle a péché, en outrepassant la mission que Dieu  
lui avait confiée, et en profanant le temple et les  
vases sacrés.  
15. Criez. Allusion aux cris sauvages que pou-  
ssaient les armées avant d'engager l'action. — Par-

tous ses dévastateurs seront remplis de  
dépouilles, dit le Seigneur. 11 Parce  
que vous exultez et dites de grandes  
choses en pillant mon héritage; parce  
que vous vous êtes répandus comme  
des veaux sur l'herbe et que vous avez  
mugi comme des taureaux. 12 Votre  
mère a été couverte de confusion ex-  
trêmement, et elle a été égalée à la  
poussière, celle qui vous a engendrés;  
voilà qu'elle sera la dernière parmi les  
nations, déserte, sans chemin frayé, et  
aride. 13 A cause de la colère du Sei-  
gneur, elle ne sera pas habitée, mais  
elle sera tout entière réduite en une so-  
litude; quiconque passera par Babylone,  
sera frappé de stupeur et sifflera sur  
toutes ses plaies.

14 » Préparez-vous contre Babylone de  
tous côtés, vous tous qui tendez l'arc;  
combattez-la, n'épargnez point les flè-  
ches, parce que c'est contre le Seigneur  
qu'elle a péché. 15 Criez contre elle;  
partout elle a donné la main; ses fon-  
dements sont tombés, ses murs sont  
détruits, parce que c'est la vengeance  
du Seigneur, prenez vengeance d'elle;  
comme elle a fait, faites-lui. 16 Ex-  
terminez de Babylone le semeur, et  
celui qui tient la faucille au temps de  
la moisson; à la face du glaive de la  
colombe chacun vers son peuple retour-  
nera, et les uns après les autres dans  
leur terre s'enfuiront.

17 » C'est un troupeau dispersé qu'Is-  
raël; des lions l'ont chassé; le premier  
qui l'a mangé est le roi d'Assur; celui-  
ci, le dernier, lui a brisé les os, Nabu-  
chodonosor, roi de Babylone. 18 A  
cause de cela, voici ce que dit le Sei-  
gneur des armées, le Dieu d'Israël :  
Voilà que moi je visiterai le roi de Ba-  
bylone, et sa terre, comme j'ai visité  
le roi d'Assur; 19 et je ramènerai Israël  
dans sa demeure, il paîtra sur le Car-  
mel et en Basan, et sur la montagne

tout, en hébreu, se rapporte aux mots qui précèdent.  
— Elle a donné la main; elle a tendu la main en  
signe de désespoir, ou elle les a livrées aux chaînes;  
elle s'est rendue, elle s'est soumise de toutes parts.  
16. Le semeur. Voir la figure de Genèse, XLVII, 23,  
t. I, p. 253. — La faucille au temps de la moisson.  
Voir la figure de Ruth, II, 3, t. II, p. 271. — Glaive  
de la colombe. Voir plus haut la note sur xxv, 38.  
17. Les lions. Voir la note sur I Rois, XVII, 34. —  
Le roi d'Assur; c'est-à-dire les rois d'Assyrie, Théglath-  
phalasar, Salmanasar, Sennachérib et Assaraddon.  
18. Comme j'ai visité le roi d'Assur. Le Seigneur  
visita le roi d'Assur, non seulement par la défaite  
de Sennachérib, mais encore par la ruine de Ninive  
et de l'empire des Assyriens.  
19. Je ramènerai Israël dans sa demeure. Ceci re-

IV. Contra gentes (XLVI-LI). — 9<sup>o</sup> Contra superbam Babylonem (L-LI).

καὶ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἐν τῷ Γαλαὰδ, καὶ πλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. 20 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ζητήσουσι τὴν ἀδικίαν Ἰσραὴλ, καὶ οὐχ ὑπάροξει, καὶ τὰς ἀμαρτίας Ἰουδα, καὶ οὐ μὴ εὐρεθῶσιν, ὅτι ἔλεως ἔσομαι τοῖς ὑπολειμμένοις 21 ἐπὶ τῆς γῆς, λέγει κύριος.

Πικρῶς ἐπίβηθι ἐπ' αὐτήν, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτήν ἐκδικήσον μαχαίρᾳ, καὶ ἀφάνισον, λέγει κύριος, καὶ ποιεῖ κατὰ πάντα ὅσα ἐντέλλομαι σοι. 22 Φωνὴ πολέμου καὶ συντριβῆ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων. 23 Πῶς ἐκλάσθη καὶ συνετριβῆ ἡ σφραγὶς πάσης τῆς γῆς; πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν Βαβυλῶν ἐν ἔθνεσιν; 24 Ἐπιβήσονται σοι, καὶ οὐ γνώσῃ ὡς Βαβυλῶν, καὶ ἀλώσῃ εὐρέθης, καὶ ἐλήφθη, ὅτι τῷ κυρίῳ ἀντέστης. 25 Ἦνοιξε κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἐξηνεγκε τὰ σκεύη ὀργῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔργον τῷ κυρίῳ θεῷ ἐν γῇ Χαλδαίων, 26 ὅτι ἐηλύθασιν οἱ καιροὶ αὐτῆς. Ἀνοίξατε τὰς ἀποθήκας αὐτῆς, ἐρευνήσατε αὐτήν ὡς σπήλαιον, καὶ ἐξολοθρεύσατε αὐτήν μὴ γενέσθω αὐτῆς κατάλειμμα. 27 Ἀναξήρανατε αὐτῆς πάντα τοὺς καρπούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς σφραγίν. Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἤκει ἡ ἡμέρα αὐτῶν, καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν. 28 Φωνὴ φευγόντων καὶ ἀνασωζομένων ἐκ γῆς Βαβυλῶνος, τοῖ ἀναγγεῖλαι εἰς Σιών τὴν ἐκδικήσιν παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν. 29 Παραγγεῖλατε ἐπὶ Βαβυλῶνα πολλοῖς, παντὶ ἐντεινοντι τῶσον, παρεμβάλλετε ἐπ' αὐτήν κνκλόθεν μὴ ἔστω αὐτῆς ἀνασωζόμενος, ἀνταπόδοτε αὐτῇ κατὰ

19. A<sup>1</sup>: γῆ Γαλ. (X: τῆ Γ.). A: ἐμπλησθ. (A<sup>2</sup>: ἐκπλ.). X: ἐμπλησθήσονται αἱ ψυχὰι αὐτῶν. 20. E: καταλελ. 21. F\* (p<sup>r</sup>.): λέγ. κύρ. N\* κ. ἐπὶ τ. κατοικ. αὐτ. X (pro Πικρ. ἐπίβ. ἐπ' αὐτ.): Ἐπὶ τὴν γῆν τῶν παραπικραυνόντων ἐπίβηθι ἐπ' αὐτήν πικρῶς. A: κατοικ. αὐτήν (F: κ. ἐν αὐτῇ). A<sup>2</sup>† (p. ἀφάν.) κατόπισθεν αὐτῶν. X† (p. αὐτῶν) κακά. X: ἐντέλλομαι. 23. A: συνεκλάσθη. 24. EFN: Ἐπιβήσονται σοι (A1.: Ἀντιεξάμην σοι καὶ ἐπιθήσ. σοι). A: καὶ ἀλώσῃ, καὶ οὐ γνώσῃ, ὡς Βαβυλῶν (N: καὶ φρυγῆ ὡς B. κ. ἀλ. κ. εἰ γρ. F: κ. ἀλώσῃ Βαβ. καὶ εἰ γρ.). E: ὡς καὶ ἐλώσῃ Βαβ. 25. F† (a. ὀργ.) τῆς. X† (p. ἔργ.) ἐστίν. A<sup>1</sup>\* θεῷ. A<sup>2</sup>F† (p. θεῷ) τῶν δυνάμεων. 26. A<sup>1</sup>: ἐρευνήσατε. N\* ὡς σπ.-αὐ-

20-21. Septante : « je serai propice à tous ceux qui me seront restés sur la terre, dit le Seigneur ». 22. Septante : « il y a une voix de guerre et une grande affliction en la terre des Chaldéens ». 23. Septante : « le Seigneur Dieu a frappé la terre des Chaldéens ».

אֶפְרַיִם וְהַגְּלָד עַל נַפְשׁוֹ: בְּיָמַי הָהֵם וּבְעֵת הַהִיא נֶאֱמַר יְהוָה יִבְקֹשׁ אֶת-עַן יִשְׂרָאֵל וְאֵת-חַטָּאת יְהוּדָה וְלֹא תִמְצָאֵנָה בִּי אֶסְלַח לְאִשֶּׁר אֲשָׂאִיר:

עַל-הָאָרֶץ מְרִתִּים עֲלֶיהָ 21 וְאֶל-יְוֹשְׁבֵי סָדוּם וְהַחֲרָם אֲחֵרֵיהֶם נֶאֱמַר יְהוָה וְעֵשָׂה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִי: קוֹל מְלֶחֱמָה בְּאָרֶץ וְשִׁבְר 22 בְּדוֹל: אִיךָ יִגְדַע וַיִּשְׁבֵּר פְּטִישׁ כָּל-הָאָרֶץ אִיךָ הִיחָה לְשִׁמְהָ בְּכָל בְּעוֹיִם: יִקְשְׁתִּי לָהּ וְגַם-נִלְכְּדָתָה בְּכָל וְאֵת לֹא יִדְעָה נִמְצָאת וְגַם-נִתְפַּשְׂתָּה כִּי בִיהוָה הַתְּגַרִּית: פָּתַח יְהוָה אֶת-אֲזָרוֹ וַיֹּצֵא אֶת-כְּלֵי זַעֲמוֹ כִּי-מִלְחָמָה הָיָא לְאֹדְנֵי יְהוָה צָבָאוֹת 26 בְּאָרֶץ כְּשָׂדִים: בְּאֶרֶץ-לָהּ מִקָּץ פָּתַח מֵאֲבָטֵיהָ סֶלֶף כְּמוֹ-עֲרָמִים וְהַתְּרִימוּתָהּ אֶל-הַיְּהוּדִים שְׂאֵרֵי: 27 הָרְבוּ כְּלֵי-פָרְיָהּ יָרְדוּ לְשִׁבְחָה הָיָו עֲלֵיהֶם כִּי-בָא יוֹמָם עֵת סִקְדָתָם: 28 קוֹל נָסִים וּפְלִטִים מֵאָרֶץ בְּבָל לְהַגִּיד בְּצִוֵּן אֶת-נִקְמַת יְהוָה אֲלֵהֵינוּ נִקְמַת הַיּוֹכְלוֹ: הַשְּׁמִיעוּ אֶל-בְּבָל וְרַבִּים כְּלֵי-דוֹרְכֵי קָשָׁת חָנוּ עֲלֶיהָ כְּכִיב אֶל-יְהוָה: פָּלְטָהּ שְׁלֵמוֹ-לָהּ כִּפְעַלְהָ

v. 23. בנ א ה: בחורק. v. 29. בנ א על. ib. ולא כתיב.

תָּהּ. A: ἐξολεθρ. 27. F: παντ. τ. καρπ. αὐτῆς. 28. EF: ἐν Σ. A<sup>1</sup>\* τῆν. A<sup>1</sup>: αὐτῶν (N: ἡμῶν). A<sup>2</sup>F† (in f.) ἐκδικήσιν ναοῦ αὐτοῦ. 29. A: παρεμβάλλ. F: ἔστω ἐπ' αὐτῆς.

27. Septante : « desséchez tous ses fruits et que l'on emmène ses hommes pour les égorger ». 29. Septante : « appelez contre Babylone une multitude de guerriers, tous ceux qui tendent un arc ».

IV. Contre les nations étrangères (XLVI-LI). — 9<sup>o</sup> Contre l'orgueilleuse Babylone (L-LI).

et Galaad saturabitur anima ejus. 20 In diebus illis, et in tempore illo, ait Dominus, quæretur iniquitas Israel, et non erit: et peccatum Juda, et non inveniatur: quoniam propitius ero eis, quos reliquero.

21 Super terram dominantium ascende, et super habitatores ejus visita, dissipa, et interfice quæ post eos sunt, ait Dominus: et fac juxta omnia quæ præcepi tibi. 22 Vox belli in terra, et contritio magna. 23 Quomodo confractus est, et contritus [malleus universæ terræ? quomodo versa est in desertum Babilon, [in gentibus? Illaqueavi te, et capta es Babilon, et nesciebas: inventa es et apprehensa: quoniam Dominum provocasti. 24 Aperuit Dominus thesaurum suum, et protulit vasa iræ suæ: quoniam opus est Domino Deo exercituum in terra Chaldæorum. 25 Venite ad eam ab extremis finibus, [aperite ut exeant qui conculcent eam: tollite de via lapides, et redigite in acerem, et interficite eam: nec sit quidquam reliquum. 26 Dissipate universos fortes ejus, descendite in occisionem: vae eis, quia venit dies eorum, tempus visitationis eorum. 27 Vox fugientium, et eorum qui evaserunt de terra Babilonis, ut annuntient in Sion ultionem Domini [Dei nostri, ultionem templi ejus. 28 Annuntiate in Babilonem plurimis, [omnibus qui tendunt arcum: consistite adversus eam per gyrum, et reddite ei secundum opus suum: juxta omnia quæ fecit, facite illi:

d'Éphraïm et de Galaad son âme se rassasiera. 20 En ces jours-là, et en ce temps-là, dit le Seigneur, on cherchera l'iniquité d'Israël et elle ne sera pas; le péché de Juda et il ne sera pas trouvé; parce que je serai propice à ceux que j'aurai laissés. 21 » Monte sur la terre des dominateurs, et visite ses habitants; dissipe et tue ce qui est derrière eux, dit le Seigneur; et fais tout selon que je t'ai ordonné. 22 Voix de guerre sur la terre et grande destruction. 23 Comment a-t-il été rompu et brisé, le [marteau de toute la terre? Comment Babylone a-t-elle été changée en [un désert parmi les nations? 24 « Je t'ai enlacée et tu as été prise, Babylone, et tu ne le savais pas; tu as été trouvée et saisie, parce que c'est le Seigneur que tu as provoqué. 25 Le Seigneur a ouvert son trésor et il en a tiré les instruments de sa colère, parce que le Seigneur, Dieu des armées, [en a besoin dans la terre des Chaldéens. 26 « Venez vers elle des confins les plus éloignés; ouvrez, afin que sortent ceux qui doivent la fouler aux pieds; ôtez de la voie les pierres, et mettez-les en monceaux, et tuez-la et qu'il n'y ait rien de reste. 27 Dissipez tous ses braves, qu'ils descendent [à la tuerie; malheur à eux, parce qu'est venu leur [jour, le temps de leur visite. 28 Voix de ceux qui fuient, de ceux qui sont [échappés de la terre de Babylone, afin qu'ils annoncent à Sion la vengeance [du Seigneur, notre Dieu, la vengeance de son temple. 29 Annoncez à tous ceux qui tendent l'arc en [si grand nombre de marcher contre Babylone; tenez-vous contre elle tout autour, et que [personne n'échappe; rendez-lui selon son œuvre; selon tout ce qu'elle a fait, faites-lui,

garde particulièrement le royaume des dix tribus, ou étaient situés ces différents lieux; les pâturages du Carmel et de la montagne d'Éphraïm en deçà du Jourdain, les pâturages de Basan et la montagne de Galaad au delà de ce fleuve. Ce rétablissement de la maison d'Israël dans la terre de ses pères est le symbole du rappel des Juifs à l'Église de Jésus-Christ. 23. Le marteau de toute la terre; le roi de Babylone; la monarchie des Babyloniens avait été très formidable pour tout le monde oriental dans la personne de Nabuchodonosor. 26. Des confins les plus éloignés (ab extremis finibus); selon l'hébreu, d'une extrémité; c'est-à-dire, probablement, par l'une de ses extrémités. La ville en effet fut prise par le côté du fleuve dont on détournait les eaux pour ouvrir l'entrée aux troupes. Cf. I, 31, 32 (Glaire). 27. De leur visite; c'est-à-dire de leur châtement. 29. Annoncez à tous ceux qui tendent l'arc; convoquez les guerriers les plus robustes, les plus vaillants. — Tenez-vous contre elle tout autour; assiégez-la de toutes parts. — Rendez-lui selon son œuvre; traitez-la comme elle a traité les autres peuples.

IV. Contra gentes (XLVI-LI). — 9<sup>o</sup> Contra superbam Babylonem (L-LI).

τὰ ἔργα αὐτῆς κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε, ποιήσατε αὐτῇ, ὅτι πρὸς κύριον ἀντέστη, θεὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ. 30 Διὰ τοῦτο πεσοῦνται οἱ νεανίσκοι αὐτῆς ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ αὐτῆς διφρήσονται, εἶπε κύριος.

31 Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ σὲ τὴν ὑβρίστριαν, λέγει κύριος ὅτι ἦκει ἡμέρα σου καὶ ὁ καιρὸς ἐκδικήσεώς σου, 32 καὶ ἀσθενήσει ἡ ὑβρις σου, καὶ πεσείται, καὶ οὐδείς ἐσται ὁ ἀπιστῶν αὐτῇ καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ καταφάγεται πάντα τὰ κύκλω αὐτῆς.

33 Τάδε λέγει κύριος· Καταδεδυνάστενται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ἅμα πάντες οἱ ἀχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς κατεδυνάστευσαν αὐτοὺς, ὅτι οὐκ ἠθέλησαν ἐξαποστεῖλαι αὐτούς. 34 Καὶ ὁ λυτρούμενος αὐτούς Ἰσχυρὸς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ, κρίνει πρὸς τοὺς ἀντιδίκους αὐτοῦ, ὅπως ἐξάσῃ τὴν γῆν καὶ παροξυνεῖ τοὺς κατοικοῦσι Βαβυλώνα. 35 Μάχαιραν ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλώνα, καὶ ἐπὶ τοὺς μεγιστῶνας αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τοὺς συνετοὺς αὐτῆς.

36 11 Μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῆς, καὶ παραλυθήσονται 37 μάχαιραν ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὸν σύμμικτον τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἔσονται ὡσεὶ γυναῖκες· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς θησαυροὺς, καὶ διασκορπισθήσονται. 38 ἐπὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς, καὶ κατασχυνθήσονται, ὅτι γῆ τῶν γλυπτῶν ἐστί, καὶ ἐν ταῖς νήσοις οὐ κατεκαυχόντο. 39 Διὰ τοῦτο κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ θυγατέρες Σειρήνων· οὐ μὴ κατοικήσῃ οὐκέτι εἰς τὸν αἰῶνα. 40 Καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σόδομα καὶ Γόμορρα

כָּל אֲשֶׁר עָשְׂתָה עִשְׂרֵי לָהּ כִּי אֶל-יְהוָה זָדָה אֶל-קְדוֹשׁ וְשָׂאֵל: לָכֵן יִפְּלוּ בַּחֲרוּרֵיהָ בְּרַחֲבֹתֶיהָ וְכָל-אֲנָשֵׁי מַלְחָמָתָהּ יִדְמֹוּ בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם-יְהוָה: 31 הַנְּנִי אֵלַיָּה זָדוֹן נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוָה: צְבָאוֹת כִּי בָּא יוֹמָה עַת פִּקְדוֹתֶיהָ: 32 וְכָשֵׁל זָדוֹן וְנָפַל וְאִין לוֹ מַקְיָם וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו וְאֶכְלָה כָּל-סָבִיבָתָיו: 33 לָּהּ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֲשׂוּקִים בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי-יְהוּדָה יַחְדָּו וְכָל-שְׂבִיבֵיהֶם הִחְזִיקוּ בָם מֵאֲנֵי שְׁלָחָם: 34 אֲנִי אֶלֶם הַזֶּק יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ רִיב יָרִיב אֶת-רִיבָם לְמַעַן הִרְגִיעַ אֶת-לֵה אֶרֶץ וְהִרְגִיו לְיִשְׂרָאֵל כִּבְלֵ: הָרִב עַל-פְּשָׁעִים נְאֻם-יְהוָה וְאֶל-יִשְׂרָאֵל כִּבְלֵ וְאֶל-שָׂרֵיהָ וְאֶל-חַכְמֵיהָ: הָרִב אֶל-הַבְּדִיִּים וְנֶאֱלָמוּ הָרִב אֶל-גְּבוּרֵיהָ וְחַתּוּ: הָרִב אֶל-סוּסָיו וְאֶל-רֶכְבּוֹ וְאֶל-כָּל-הָעָרֵב אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְהָיוּ לְנָשִׁים הָרִב אֶל-מִימֵיהָ וַיִּבְשּׁוּ כִּי אֶרֶץ פְּסִילִים הִיא וּבְאֵימִים יִתְהַלְּלוּ: 39 לָכֵן יִשְׁכְּבוּ צַיִים אֶת-אֵימִים וַיִּשְׁכְּבוּ בַּהַ פְּנוֹת יַעֲנָה וְלֹא-תִשָּׁב עוֹד לְנֹצָה וְלֹא תִשָּׁבֹן עַד-דָּוָר וְדָר: כְּמַהֲפַלַת

29. A: τὸν κύριον. F\* τῶ. 30. E: διφρήσονται. A2+ (p. ὑβρίστ.) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. F: λέγει. x. (X: φησὶν x.). 31. A (pro ἐπὶ): πρὸς. A1: τ. ὑβρίστριαν (F: ὑπερήφανῆ). A2+ (p. κύριος) τῶν δυνάμεων (F: θεὸς τ. δυν.). X+ (p. ἡμερ.) τῆς πρώσεως... \* ὁ. 32. A: (pro οὐδείς): ὅκ. 33. A2F+ (p. κύριος) τῶν δυνάμεων. N\* bis (prp.) οἱ (F\* alt.). F: ἀχμαλωτεύσαντες. E: καὶ ἐδυνάστ. αὐτῆς. X: οἱ ὅκ ἠθέλον. 34. X+ (a. ἰσχυρ.) θεός. F: παροξυνεῖ. N: τ. παροξύνω (X: τὸς κατοικῶντας). 35. X: Μάχαιρα (eti. 36, 37, 38). A2+ (p. Χαλδ.) φησὶν κύριος (F: λέγει x.). 36. A2X+ (in.) μάχαιραν ἐπὶ τ' μαντεῖα αὐτῆς, καὶ ἐξαφθήσεται (A2\* καὶ ἐξαφθ. F: μάχαιραν ἐπὶ τὸς μάντις, καὶ ἀφρο-

32. Et il tombera, le superbe. Septante: « et ton orgueil léchira ». — Dans ses villes. Septante: « à ta forêt ». 34. Le Seigneur des armées. Septante: « le Seigneur tout-puissant ». 36. Le commencement du verset manque dans les Septante.

38. Septante: « (glaive) sur son eau, et (les Chaldéens) seront confondus, parce que c'est une terre d'idoles ». 39. Septante: « à cause de cela des idoles habiteront dans les îles et les filles des Sirènes habiteront dans (Babylone) et elle ne sera plus jamais habitée ».

IV. Contre les nations étrangères (XLVI-LI). — 9<sup>o</sup> Contre l'orgueilleuse Babylone (L-LI).

quia contra Dóminum erecta est, adversum sanctum Israel.

30 Idcirco cadent juvenes ejus in platéis ejus: et omnes viri bellatores ejus conticescent in die illa, ait Dóminus.

31 Ecce ego ad te superbe, dicit Dóminus Deus exercituum: quia venit dies tuus, tempus visitationis tuæ. 32 Et cadet superbus, et corruet, et non erit qui suscitet eum: et succendam ignem in urbibus ejus, et devorabit omnia in circúitu ejus.

33 Hæc dicit Dóminus exercituum: Calúnniam sustinent filii Israel, et filii Juda simul: omnes, qui cepérunt eos, tenent, nolunt dimittere eos. 34 Redemptor eorum fortis, Dóminus exercituum nomen ejus, judicio defendet causam eorum, ut extérreat terram, et commóveat habitatores Babylónis.

35 Gladius ad Chaldæos, ait Dóminus, et ad habitatores Babylónis, et ad principes, et ad sapiéntes ejus.

36 Gladius ad divinos ejus, qui stulti erunt: gladius ad fortes illius, qui timébunt: 37 gladius ad equos ejus, et ad currus ejus: et ad omne vulgus, quod est in médio ejus: et erunt quasi mulieres: gladius ad thesauros ejus, qui diripiéntur.

38 Siccitas super aquas ejus erit, et aréscent: quia terra sculptilium est, et in porténtis gloriántur.

39 Propterea habitábunt dracónes cum faunis ficáriis: et habitábunt in ea struthiónes: et non inhabitábitur ultra usque in sempitérnum, nec extruétur usque ad generatiómem et generatiómem. 40 Sicut subvertit Dóminus Sódoram et Gomórrham, et

31. Superbe; c'est-à-dire: ὁ roi ou prince superbe; que les uns entendent du dernier roi de Babylone, et les autres du royaume même babylonien. Cf. Isaïe, xiv, 12, 14; Daniel, v, 20-22. 33. Oppression; ou violence, injustice criante. 36. Qui seront reconnus pour des insensés; n'ayant su ni prévoir ni prédire les maux qui devaient leur arriver à eux et à leur pays. 38. La sécheresse sera sur ses eaux. La Babylonie devait sa fertilité à l'Euphrate et aux nombreux

parce que c'est contre le Seigneur qu'elle s'est élevée, contre le saint d'Israël.

30 » C'est pour cela que ses jeunes hommes tomberont sur ses places et que tous ses hommes de guerre se tairont en ce jour-là, dit le Seigneur.

31 » Voilà que moi-même je viens à toi, superbe, dit le Seigneur, Dieu des armées, parce qu'est venu ton jour, le jour de ta visite. 32 Et il tombera, le superbe, et il sera renversé, et il n'y aura personne qui le relèvera; et j'allumerai un feu dans ses villes; et il dévorera tout ce qui est autour de lui.

33 » Voici ce que dit le Seigneur des armées: Les fils d'Israël et les fils de Juda souffrent ensemble l'oppression: tous ceux qui les ont pris les retiennent, et ne veulent pas les laisser aller.

34 Leur rédempteur est fort; son nom est le Seigneur des armées; en jugement il défendra leur cause, afin d'épouvanter la terre et d'agiter les habitants de Babylone.

35 » Glaive sur les Chaldéens, dit le Seigneur, sur les habitants de Babylone, sur ses princes et ses sages.

36 Glaive sur ses devins qui seront insensés; glaive sur ses braves qui seront dans l'effroi. 37 Glaive sur ses chevaux et sur ses chars, et sur tout le peuple qui est au milieu d'elle; et ils seront comme des femmes; glaive sur ses trésors qui seront pillés.

38 » La sécheresse sera sur ses eaux, et elles tariront; parce que c'est la terre des images taillées au ciseau, et ils se glorifient dans des monstres. 39 A cause de cela, les dragons y habiteront avec les faunes qui recherchent les figues; et les autruches chercheront en elle; et elle ne sera plus habitée à jamais, elle ne sera pas reconstruite dans la suite des générations. 40 Ainsi que le Seigneur a renversé Sodome et Go-

canaux qu'on en avait dérivés. Depuis que ces canaux sont desséchés, elle est stérile. — Des monstres (portentis); des idoles monstrueuses qui inspirent l'épouvante, ce qui est le sens de l'hébreu. 39. Les dragons... les faunes; en hébreu: les animaux du désert et les chacals. — Les figues. Il n'est pas question de figues dans le texte original. — Les autruches. Voir les figures de Job, xxxix, 13, l. III, p. 810, et Isaïe, xxxiv, 13, p. 373.